



# **EQUIVALÊNCIA EM LÍNGUA ESPAÑHOLA PARA TERMOS DE GESTÃO AMBIENTAL EM LÍNGUA PORTUGUESA: QUESTÕES DE SINONÍMIA**

**Prof<sup>a</sup> Dra. Cleci Regina Bevilacqua  
Sue Anne Christello Coimbra  
Bolsista PROBIC-UFRGS/FAPERGS**



**Porto alegre, 11 de novembro de 2005**



**TGT**

**x**

**NOVAS  
PERSPECTIVAS**

**Socioterminologia / TCT**

➤ **Biunivocidade do termo**

➤ **Monorreferencialidade**

➤ **Tratamento de fenômenos como a sinonímia e a variação em terminologia**



**Termos em contexto e seu uso**

# ESCOLA CANADENSE

## ➤ L'HOMME (2004)

### Variantes

- Direitos e liberdades da pessoa
- Liberdades e direitos da pessoa
- Direitos e liberdades da pessoa humana
- Direitos e liberdades individuais

### Sinônimos

- *Mel*
- *Courriel*

## ➤ DUBUC (1985)

### Sinônimos

- Falso**
- Cadeira
- Poltrona

### Verdadeiro

- *Slides*
- Transpa – rência

## ➤ FAULSTICH (1995)

### Variantes

- Taxionomia  
Taxonomia
- *Software*  
educativo  
*Software*  
educacional
- Parotidite  
epidêmica  
Caxumba

# PROBLEMÁTICA

- Estabelecimento de equivalentes que possuem variantes e sinônimos em língua espanhola.

# OBJETIVOS

- Estabelecer parâmetros para a escolha do equivalente principal.
- Refletir essa problemática no glossário, aproveitando os campos da Base Gestamb.

# **SINONÍMIA**

**Existência, em um mesmo contexto discursivo, de formas distintas para significados próximos.**

**Freixa e Cabré (2002)**

# **VARIAÇÃO**

**Existência de formas diferentes para um mesmo significado.**

**Suárez (2004)**

# EQUIVALÊNCIA

- **Busca de termos em espanhol a partir do português, levando em conta o uso, o contexto, as definições em cada uma das línguas e a comparação entre ambas.**

# **GLOSSÁRIO DE GESTÃO AMBIENTAL**

- **Normas ISO série 14000.**
- **Documentos oficiais (Protocolo de Quioto, Agenda21).**
- **Legislação ambiental.**
- **Bibliografia complementar.**



# BASE GESTAMB

TRADOS MultiTerm '95 Plus! - GESTAMB.MTW <Add> Termo

File Edit View Search Help

Cancel Entry Header Save

PT	<i>Gên. Núm.</i> Comentário Âmbito Fonte do Termo Definição Fonte da Definição III Notas OD Ver
DE	<i>Gên. Núm.</i> Fonte DE OD Notas
EN	Fonte EN OD Notas
ES	<i>Gên. Núm.</i> Fonte ES OD Notas
FR	<i>Gên. Núm.</i> Fonte FR OD Notas

PT -> Notas (optional, single)

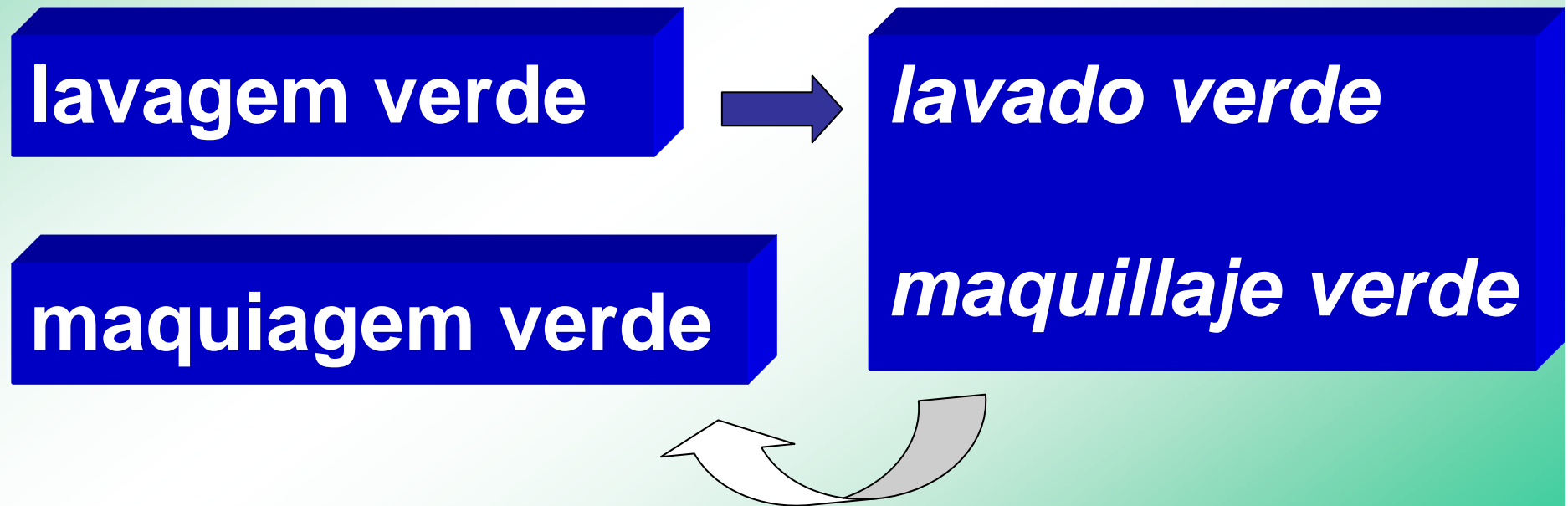
Iniciar TRADOS MultiTerm '9... 08:59

# **METODOLOGIA**

- 1 - Busca de equivalentes nas Normas ISO 14000, em documentos oficiais, obras lexicográficas e terminográficas e internet (*sites* confiáveis).**
- 2 - A partir da constatação de sinonímia e variação em espanhol, verificamos a existência de tais fenômenos em português.**
- 3 - Análise dos diferentes casos encontrados para chegar a propostas de inclusão dos equivalentes sinonímicos e das variantes na Base GESTAMB.**

# VARIANTES

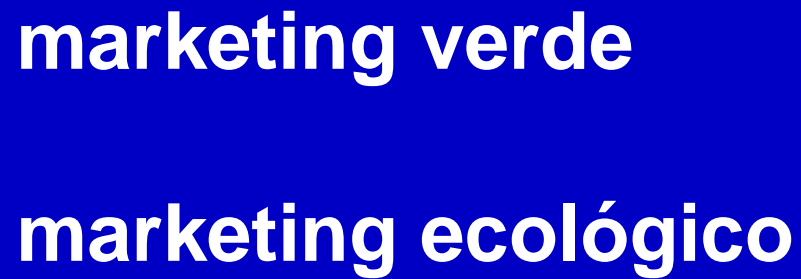
## GRUPO 1



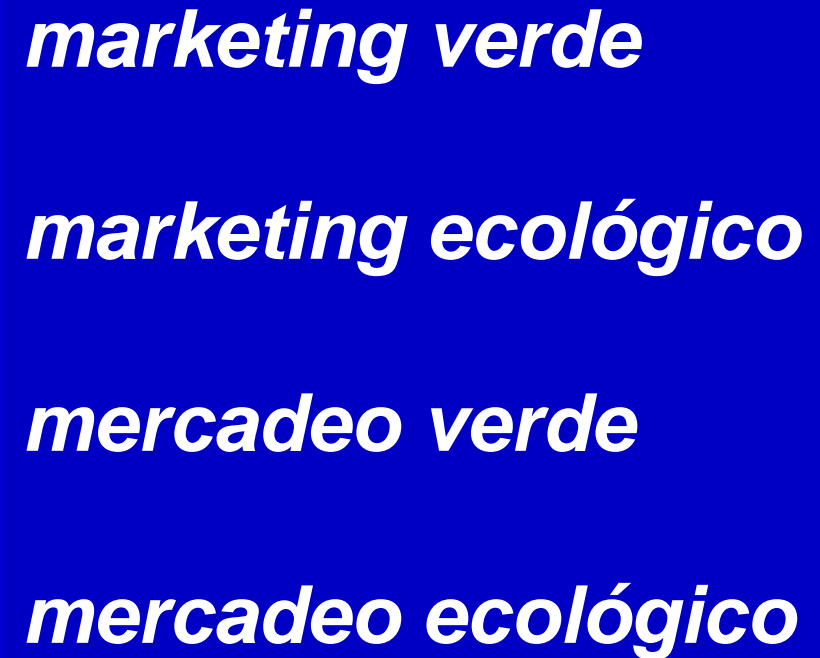
# VARIANTES

GRUPO 2

**marketing verde**  
**marketing ecológico**



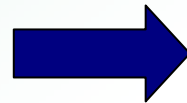
*marketing verde*  
*marketing ecológico*  
*mercadeo verde*  
*mercadeo ecológico*



# VARIANTES

GRUPO 2

agricultura  
ecológica

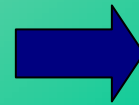


*agricultura ecológica*  
*producción agrícola*  
*ecológica*

# VARIANTES

GRUPO 3

**combustível fóssil**



***combustible fósil***

**combustível mineral**

***combustible mineral***

# ALGUNOS CONTEXTOS

Real Decreto 1852/1993, de 22 de octubre, sobre **producción agrícola ecológica** y su indicación en los productos alimenticios

Las normas legales que hasta el momento han regulado la **agricultura ecológica** en España han sido el Real (...), por el que se incluyen los productos agroalimentarios obtenidos sin el empleo de productos químicos de síntesis, en el régimen de denominaciones de origen, genéricas y específicas establecido (...), por la que se aprueba el Reglamento de la denominación genérica «**Agricultura Ecológica**» y su Consejo Regulador.

El Reglamento (CEE) 2092/91, del Consejo, de 24 de junio de 1991 (...), sobre **producción agrícola ecológica** y su indicación en los productos agrarios y alimenticios, supone una nueva regulación en la materia, estableciendo una serie de normas para la presentación, etiquetado, producción, elaboración, control e importación de países terceros de los productos procedentes de la **agricultura ecológica**.

# PROPOSTA DE SOLUÇÃO

TRADOS MultiTerm '95 Plus! - GESTAMB.MTW <View>

File Edit View Search Help

Index **PT** **agri** Target **PT**

Agenda 21 **agricultura ecológ..** agrotóxicos

Entry Number 12

PT

**agricultura ecológica** *f. sing.*

Definição Conjunto de técnicas e métodos não-químicos de cultura do solo e de criação de animais que tem por fim a preservação da qualidade biológica dos produtos agrícolas, a conservação dos recursos naturais e o estabelecimento do equilíbrio entre a natureza e as necessidades do homem.

ES

**agricultura ecológica** *f. sing.*

Fonte ES Real Decreto 1852/1993, de 22 de octubre

OD producción agrícola ecológica

Sort Term -> Definição

Iniciar TRADOS MultiTerm '9... 14:36



# SINÔNIMOS

chuva ácida



*lluvia ácida*

deposição ácida

*deposición ácida*



águas  
subterrâneas



*aguas subterráneas*

*aguas freáticas*

# ALGUNS CONTEXTOS

A **deposição ácida**, ou **chuva ácida**, como é mais conhecida, ocorre quando as emissões de dióxido de enxofre e óxidos de nitrogênio atmosférica com a água, oxigênio e oxidantes, formando vários ácidos.

[www.ppe.ufrj.br/ppe/production/tesis/lbrmattos.pdf](http://www.ppe.ufrj.br/ppe/production/tesis/lbrmattos.pdf) 05/09/05

# ALGUNOS CONTEXTOS

## Lluvia ácida

También denominada "**deposición ácida**". (...) Esta lluvia ácida es muy perjudicial para todos los seres vivos y los ecosistemas. La causa es la quema de combustibles en las fábricas, centrales nucleares, medios de transporte, etc., ya que liberan importantes cantidades de óxidos de azufre y nitrógeno que al llegar a la atmósfera son convertidos en ácido nítrico y sulfúrico que vuelven a la tierra con las precipitaciones de lluvia o nieve (lluvia ácida). Otras veces, aunque no llueva, van cayendo partículas sólidas con moléculas de ácido adheridas (deposición seca).

[www.juntadeandalucia.es/averroes/recursos\\_informaticos/concurso01/accesit\\_6/glosario.htm](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/recursos_informaticos/concurso01/accesit_6/glosario.htm) 17/06/05

# PROPOSTA DE SOLUÇÃO

TRADOS MultiTerm '95 Plus! - GESTAMB.MTW <View>

File Edit View Search Help

Index **PT** **águas** Target **PT**

**águas servidas** **água subterrânea** **alocação**

Entry Number 21

PT

**água subterrânea** *f. sing.*

Definição Água que se encontra abaixo do nível freático.

ES

**aguas subterráneas** *f. pl.*

Fonte ES ONU92#2860

OD **aguas freáticas**

Notas Aguas freáticas é um tipo de aguas subterráneas. No entanto, constata-se que, no uso, o primeiro termo está sendo utilizado como sinônimo do segundo.

ES

Iniciar TRADOS MultiTerm '9... Documento1 - Micros... 14:42

# CONSIDERAÇÕES FINAIS

- **Constatação da diversidade de definições em relação à sinonímia e à variação no âmbito da Terminologia.**
- **Os parâmetros para estabelecer o equivalente principal são dados por elementos como a frequência, critério já apresentado por Dubuc (1985), e sua utilização em determinados contextos.**
- **Considerar sempre a ocorrência dos termos nos textos e, portanto, seu uso .**
- **Sinonímia e a variação são fenômenos constitutivos da terminologia.**

# REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOULANGER, Jean-Claude. Présentation: images et parcours de la socioterminologie. *Meta*, Montréal, v. 40, n. 2, p.194-205. 1995.

CABRÉ, M.T. “Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica y consecuencias metodológicas”. In: CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (Ed.). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, p. 17-25, 2001a.

\_\_\_\_\_. “Consecuencias teóricas de la propuesta metodológica”. In: CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (Ed.). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, p. 27-36, 2001b.

DUBUC, Robert. *Manuel pratique de terminologie*. Québec: Linguattech Éditeur, p. 101-110, 1985.

FAULSTICH, Enilde. Socioterminologia: mais que um método de pesquisa, uma disciplina. *Ciência da Informação*, Brasília, v.24, n.3, p. 281-288, set./dez. 1995.

# REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**FREIXA, J. ; CABRÉ, M. T.** Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología. In: *Anais do VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: ILTEC, p.481-495, 2002.

**GAUDIN, François.** Socioterminologie: du signe au sens, construction d'un champ. *Meta*, Québec, v. 38, n.2, p. 293-301. 1993.

**LAMBERTI, Flávia.** Uma interpretação variacionista do empréstimo lingüístico no português do Brasil. IN: ABREU, S.; FAULSTICH, E. (org.) *Lingüística aplicada à terminologia e à lexicografia*. Porto Alegre: UFRGS, p. 83-97, 2003.

**L'HOMME, Marie-Claude.** *La terminologie: principes et techniques*. Montréal: Les Presses d'Université de Montréal, p. 68-96, 2004.

**SUÁREZ, María Mercedes.** *Análisis constrativo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2004.



# **EQUIVALÊNCIA EM LÍNGUA ESPAÑHOLA PARA TERMOS DE GESTÃO AMBIENTAL EM LÍNGUA PORTUGUESA: QUESTÕES DE SINONÍMIA.**

**Prof<sup>a</sup> Dra. Cleci Regina Bevilacqua**

**[cleci.bevilacqua@ufrgs.br](mailto:cleci.bevilacqua@ufrgs.br)**

**Sue Anne Christello Coimbra**

**[saccoimbra@yahoo.com.br](mailto:saccoimbra@yahoo.com.br)**

**PROJETO TERMISUL**

**[www.ufrgs.br/termisul](http://www.ufrgs.br/termisul)**

**Porto alegre, 11 de novembro de 2005**

